



暨南大學

JINAN UNIVERSITY

2022 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

招生专业与代码：法语语言文学 050203

考试科目名称及代码：翻译与写作 843

考生注意：所有答案必须写在答题纸（卷）上，写在本试题上一律不给分。

Partie I Traduisez en chinois les phrases suivantes. (60 points)

Test I (15 points)

1. D'abord, il était question des Gaulois libres, réduits en esclaves par les Romains, puis conquis par les Francs, qui, des esclaves, firent des serfs (农奴), en établissant la féodalité. Et le long martyre commençait, le martyre des paysans français, de l'ouvrier de la terre, exploité, exterminé, à travers les siècles.

2. Le dessinateur est apte à dessiner la machine-outil, mais la machine-outil ne peut que multiplier l'habileté du dessinateur. De même, l'ingénieur conçoit la machine à calculer, mais la machine à calculer ne peut qu'effectuer les calculs que l'ingénieur lui impose.

3. Autre spécialité française, les télécommunications sont très compétitives tant par leur prix que par leur haut degré de technicité. En plus des activités de téléphonie locale et longue distance, France Télécom offre des services de transmission de données, de téléphonie mobile, de multimédia, d'accès d'Internet et de télévision câblée.

Test II (15 points)

1. René avait été obligé de prendre une épouse, pour se conformer aux mœurs des Indiens, mais il ne vivait point avec elle. Un penchant mélancolique l'entraînait au fond des bois ; il y passait seul des journées entières, et semblait sauvage parmi les sauvages.

2. Selon la mode de la campagne, elle lui proposa de boire quelque chose. Il refusa, elle insista, et enfin lui offrit, en riant, de prendre un verre de liqueur avec elle. Elle alla donc chercher dans l'armoire une bouteille de curaçao (柑香酒), atteignit deux petits verres, emplit l'un jusqu'au bord, versa à peine dans l'autre, et, après avoir trinqué, le porta à sa bouche.

3. Il faut des spectacles dans les grandes villes, et des romans aux peuples corrompus. J'ai vu les mœurs de mon temps, et j'ai publié ces lettres. Que n'ai-je vécu dans un siècle où je dusse les jeter au feu !

Test III (30 points)

Vous demandez si vos vers sont bons. Vous me le demandez à moi. Vous l'avez demandé à d'autres avant moi. Vous les adressez à des revues. Vous les comparez avec d'autres poèmes et vous vous inquiétez que certaines rédactions refusent vos tentatives. Eh bien, je vous demande (puisque vous m'avez permis de vous donner conseil) d'abandonner tout cela. Vous regardez dehors, et c'est la dernière chose que vous avez à faire. Personne ne peut vous conseiller ni vous aider, personne. Il n'y a qu'un seul moyen. Rentrez en vous-même. Sondez la raison qui vous commande d'écrire ; examinez si elle étend ses racines dans les tréfonds de votre cœur et consultez votre conscience : devriez-vous mourir s'il vous était interdit d'écrire ? Et surtout : demandez-vous, aux heures les plus tranquilles de votre nuit : *dois-je écrire* ? Creusez au fond de vous pour y trouver la réponse enfouie. Et si celle-ci s'avère positive, si, à cette grave question, il vous est donné de répondre un simple et puissant « *oui, je dois* », alors construisez votre vie suivant cette nécessité ; votre vie, jusqu'en ses heures les plus anodines, les plus infimes, doit être signe et témoin de ce besoin...

Rilke, *Lettres à un jeune poète*

Partie II Traduisez en français les phrases suivantes. (40 points)

Test I (10 points)

1. 不患人之不己知，患不知人也。
2. 君子食无求饱，居无求安，敏于事而慎于言，就有道而正焉，可谓好学也矣。

Test II (10 points)

1. 中国有 300 多种地方戏曲，其中流传最广、影响最大的是京剧。它于 19 世纪初在北京形成。在长达 200 年的舞台艺术实践中，京剧形成了一套极具特色的表演程式。
2. 就中国在国际经贸中的地位和发挥的作用来看，中国离不开世界，世界也需要中国。全球化必然带来贸易与投资的大规模流动，各国经济相互渗透、相互依存的关系加强。

Test III (20 points)

一个炎热的下午，一头狮子在阴凉的山洞里打盹。正当它要睡着的时候，一只老鼠从它面前溜过。狮子低吼一声，抬起它沉重的爪子将这个不速之客按倒在地。

“我要踩死你，可怜的东西。”狮子吼叫道。

“求求你，饶了我，”老鼠哀求道，“如果你放我走，我保证以后会帮你的。”

“我，百兽之王，怎么可能需要区区一个老鼠的帮助？你把我当傻瓜吗！”

Partie III (50 points)

Lisez le texte ci-après, puis vous en ferez, en 300 mots environ, un commentaire soutenu par des analyses logiques.

La découverte du Nouveau Monde en 1492 et celle de populations jusque-là ignorées donnent l'occasion à Montaigne de s'interroger sur le sens du mot « barbare ».

Or je trouve, pour revenir à mon propos, qu'il n'y a rien de barbare et de sauvage en cette nation, à ce qu'on m'en a rapporté ; sinon que, chacun appelle barbarie ce qui n'est pas de son usage ; comme de vrai, il semble que nous n'avons d'autre critère de la vérité et de la raison que l'exemple et l'idée des opinions et usages du pays où nous sommes. Là est toujours la parfaite religion, la parfaite forme de gouvernement... Ils sont sauvages de même que nous appelons sauvages les fruits que nature, de soi et de son progrès ordinaire, a produits : là où, à la vérité, ce sont ceux que nous avons altérés par notre technique, et détournés de l'ordre commun, que nous devrions plutôt appeler sauvages. En ceux là sont vives et vigoureuses les vraies et plus utiles et naturelles vertus et propriétés, lesquelles nous avons corrompues en ceux-ci, et les avons seulement accommodées au plaisir de notre goût corrompu... Il n'y a pas de raison pour que l'art gagne le point d'honneur sur notre grande et puissante mère Nature. Nous avons tant rechargé la beauté et richesse de ses ouvrages par nos inventions, que nous l'avons du tout étouffée. Pourtant, partout où sa pureté reluit, elle fait merveilleuse honte à nos vaines et frivoles entreprises.

Montaigne: Essais (Livre I, chapitre 31 « Des cannibales »)